

Kiñe antüg trepelefun, rangui kanguelu pu kewun mna pifun ;;mapuchekeche fill lay!! Un día desperté en medio de otras voces que decían: ;;Los mapuches están todos muertos!!

Hermelinda Tripailafken¹

Resumen:

Inicié un camino de búsqueda de la verdad, silenciada... de SABERES CULTURALES, un camino de encuentro con mi propio SER, espiritual, cultural, un encuentro con aquellos elementos que constituyen el SER, Dignos, Humanos, Vivos, PU MAPU CHE, Sobrevivientes de un genocidio realizado por el Estado Argentino, que aún continúa con el etnocidio permanente a través de conductas institucionalizadas en todos los niveles educativos. En este trabajo prefiero hablar sobre las experiencias que hemos sido y somos capaces de hacer muchos de los integrantes de nuestro pueblo en el ámbito de la educación.

Recibir manifestaciones de gratitud de esas personas que remiten que el punto de encuentro con lo cultural, lo propio fue su punto de partida para proyectar su vida...es lo que me devuelve el NEWEN, esa energía que sólo da el SER en plenitud y es lo que me anima a renovar la apuesta.

El trabajo que realizamos es totalmente ad honorem y van las preguntas: ¿Argentina Intercultural? ¿Qué saber se valora? ¿Cuándo el Estado Argentino hará un verdadero acto de memoria, de verdad y de JUSTICIA? POR EL RETORNO A LA MEMORIA ANCESTRAL, SE ABRA CAMINO A LA VERDAD Y SE CONSTRUYA JUSTICIA...

¹ Hermelinda Tripailafken, *kiñe mapuche zomo ta inche, montuyelu wigka ñi lagiinkamekefel mu wigka ñi malonpakefel mew*. Soy una mujer mapuche sobreviviente del genocidio wigka (saqueador, violador, usurpador...). *Ta ñi tuwun* Llama -Niyeo *troi Cur´ru leufü mew*. Mi lugar de origen territorial es Llama-Niyeo, actual pcia de Río Negro. Ya hace más de 40 años que vivo en Carmen de Patagones último punto de la pcia de Bs. As. Comparto lo aprendido y continúo aprendiendo el *mapuzungüin*, en distintos espacios de Viedma y Patagones entre ellos, la Universidad Nacional del Comahue.

Kiñe antüg trepelefun, rangui kanguelu pu kewun mna pifun ;mapuchekeche fill lay!! Un día desperté en medio de otras voces que decían: ;Los mapuches están todos muertos!!

Un día desperté en medio de otras voces que decían: los mapuches están todos muertos... y hasta hubo algunos profesores que con aire de festejo, expresaron: “por suerte, los mató a todos Roca²”. Esto ocurrió mientras cursaba mi escuela secundaria en 1980 en Carmen de Patagones, en la escuela “María Auxiliadora”. Era la misma iglesia Católica, apostólica, romana, cómplice de maltrato, apropiación de niños-ñas-ñes de familias desmembradas, enajenas, violadas, exhibidas como piezas de museos vivientes, objetos de investigación, etc.

Aún hoy, en Carmen de Patagones, donde continúo viviendo, al ver cómo nos manifestamos culturalmente, cómo nos declaramos sobrevivientes de un genocidio que se ha prolongado en el tiempo, se sigue negando que este territorio haya sido y siga siendo poblado por MAPUCHES. Tal es la ceguera, necedad o cobardía -ya no sé qué calificativo se les aplica-, que muchos ven al templo parroquial como un monumento a la gran gesta evangelizadora de los salesianos, sin atreverse a dar vuelta las páginas para enterarse de que dentro de ese mismo recinto funcionó un centro de concentración y tortura del pueblo mapuche... Y no voy a citar fuentes, siendo fiel a la cultura de mi pueblo, de transmisión oral. Quien necesite pruebas escritas que las busque, y encontrará en los escritos de historias del Fuerte del Carmen, el Fuerte del Río Negro, en fotografías y notas de historias de la evangelización llevada a cabo por los salesianos y las hijas de María Auxiliadora en este espacio, por algo la primer casa de éstas religiosas se llamó: “Santa María de las Indias”, y en algún pasaje de relatos de monjas dicen: “vieran cómo se amarraban las chinitas a las polleras de sus madres cuando las atrapábamos”.

Chumnechi nu trepelen. Cómo no despertar, ante el grito ensordecedor de los elementos naturales trayendo ;*pu zungün taiñ kuifakecheyem!!*, cómo no darme cuenta dónde estaba el salvajismo, conociendo lo ocurrido. Igual que cuando pupila en el colegio Madre Mazzarello de Fortín Mercedes³, me contagié de piojos. No sólo me cortaron el cabello burdamente, sino que además me quemaron la cabeza con kerosene. Recuerdo ver entre desconsolados sollozos como se escurría mi cuero cabello entre los dedos cuando me lavaba con agua fría intentando apagar el ardor.

CHUMNECHI NU TREPELEN!! KA WITRALEN, NEWENTULEN TA ÑI ZUNGÜ, CHUMNECHI NU AMUN KINTULEAFIN TAIN PU CHE... MAPUCHE NGEN... Como no despertar, ponerme de pie, levantar mi voz, cómo no ir en busca de nuestra gente mapuche...

Con apoyo de los afectos, comencé a realizar un trabajo de campo, sin tener mucha idea de ello. Me propuse encontrarme con familias mapuches, llegadas desde más al sur: la

² Julio Argentino Roca dirigió la autodenominada Conquista del Desierto...el primero en el plan de autoría de muerte y saqueo de un territorio para entregar vidas en devolución de valores monetarios que sólo acarrea hasta la actualidad MAS MUERTE...

³ Fortín Mercedes, localidad de la pcia de Bs. As a 156 km de Carmen de Patagones, donde Rosas instala un mirador que ayudaría a mantener la línea de frontera que el Estado Argentino instaura para dominar al originario y someterlo.

Línea Sur de Río Negro, Chubut, *nguluches*⁴, para conocer el motivo de su llegada a Patagones, y ver si podía aprender a hablar en *mapuzungün*, nuestro idioma.

Fui muy bien recibida en todas las *rukas*⁵, pero llegado el momento de pedir que se me transmitiera el idioma, se hacían silencios ...largos, profundos, a veces se dejaba entrever una mirada de nostalgia y dolor que sucedía unas series de mates terminando con algunas frases como: “qué se le va hacer...eso se terminó...”

“No mija, eso es remover dolores y la gente ya quiere vivir...no, no volver...”

“Pa que quiere usted aprender la lengua, acá se le van a reír”.

Claro, cómo me iban a enseñar a hablar el *mapuzungün*, cuando sabían los padecimientos que esto les trajo. Como el invasor no entendía el idioma, se enfurecía, castigaba, cortaba orejas, lenguas, genitales... ¡¡¡impone terror!!! y digo impone porque no hace mucho, cuando apresan a la *machi* Betiana de la *lof winkul mapu*, los policías burlándose de ella la obligan a comer tierra...

Esto fue desatando... fue desatando uno a uno hilos de una trama histórica interrumpida, obligada a silenciar, obligada a reprimir, obligada a ser suplantada por otra... no la propia ni la elegida...

Para esto fue necesario, procesar juntos, conversar mucho, llorar, mirarnos en la vida y en lo que podíamos ser trasplantados en Patagones...

Así, en más de dos años de encuentros con familias había podido ver o tener una vaga idea de por qué hoy estas familias habitaban Patagones y qué las motivó. Sus historias tenían similitudes entre ellas y con la mía: historias de despojos violentos, saqueos, violaciones, casas incendiadas, amenazas de muerte, aguas envenenadas... como en la actualidad... eso NO HA CAMBIADO, si no veamos qué está pasando con distintas comunidades en el Sur y en otros espacios territoriales donde los pueblos originarios resisten, el último por nombrar uno, la *lof Buenuleo*, en Cerro Ventana... cómo llegan los matones y exhiben armas blancas, maltratan, amenazan...

Welu kimlean feula, fentepuy ñüüfklen... pero yo entendí que había que decirle basta al silencio...

Y con *fill küime newen feyengün elutuen, mtrmn trawleiñ...* con toda la buena energía que ellos me daban, llamé a encontrarnos...

Mi primera sorpresa fue que con la alegría del encuentro comenzaron a fluir aquellas palabras, resguardadas por tanto tiempo, fueron llegando de a uno, de a pares, en familia, y los mayores se saludaban en *mapuzungün* y dialogaban, ahí en ese terreno baldío de Patagones en Moreno y San Martín (hoy Club La Loma), comenzaba un TRAWN ...(ENCUENTRO).

Yo los convoqué, tenía algunas cuestiones en claro: Quería saber de mi cultura, quería saber qué había pasado para que se resguardara tanto.

⁴ nguluche, gente del oeste.

⁵ ruka, casa.

Lo que no sabía era cómo continuar ese camino. ¡¡Y!! ¡¡Ahí!! Es cuando salta lo que uno ha aprendido de la cosmovisión: escucho, observo, pregunto, doy tiempo...

Cada uno tomó la palabra, en círculo de conversa, y fue contando historias desgarradoras. Luego de que todos se manifestaron pregunté ¿Qué podemos hacer? Se generaron conversas, y ahí comenzó a circular *taiñ zungün, taiñ kimiün*, nuestra palabra, nuestro conocimiento. Surgieron muchas propuestas. La que más se repetía era la necesidad de una escuela propia o acorde a las problemáticas que padecía la gente. Los esquiladores, los trabajadores rurales, las empleadas domésticas, los obreros de la construcción, los que hacían la cosecha de cebolla, detallaron las peripecias laborales, los engaños, las estafas. Los jóvenes desocupados sin poder continuar sus estudios, los niños desde su escolaridad, etc.

Se perfilan los primeros objetivos de tener un Centro Educativo propio: Un espacio que brinde herramientas como la lecto-escritura, que facilite la comprensión de pautas, contratos, compromisos, derechos que están escritos. Un tiempo y un espacio en que los mayores puedan transmitir su cultura a las jóvenes generaciones y estos compartan otros aprendizajes que cooperen en mejorar la vida de los miembros de la comunidad.

Así fue como se elaboró el plan para el funcionamiento de éste proyecto. Contemplando una formación básica, en ciclos agrupados, desde 1 a 7 año, primaria. Allí se trabajaba sobre el idioma Mapuche, telar, mejoramiento de viviendas, huerta, cuidado de los animales, conocimiento del mundo laboral, cuidado de la salud, intercambio con otros centros educativos.

En 1987 generamos un espacio propio, denominado Eje Alfabetizador, Bilingüe Telar Mapuche. Si el proyecto era autónomo habría que pensar quién o quienes lo coordinarían. Se propuso que la coordinación estuviera a mi cargo.

Comenzamos.

Dificultad: para que el proyecto sea avalado hay que presentarlo a D.G.C Y E, en La Plata.

Lo enviamos, nos contestan: en primea etapa está aprobado, pero hay que realizar una defensa del mismo. Hasta aquí como la experiencia era inédita, los docentes no cobrábamos.

El funcionamiento al principio fue en baldíos, luego en una capilla. Como los grupos crecían, vecinos y miembros del proyecto prestaron espacios de sus viviendas. Gestionamos con fondos de Minoría Étnica un espacio en Villa del Carmen, donde hoy funciona un centro periférico de salud. Desde ahí se extendía a dos grupos en Villa Rita y dos en Linch con sede en la escuela primaria N° 21. La sede Del Carmen crecía, por lo cual se abrió, además del que funcionaba a la tarde, turno noche con ciclo completo, que llegó a tener 120 cursantes distribuidos en los distintos espacios y talleres.

Bien a viajar y a defender: Se logra la aprobación total, por lo cual todos los egresados tendrían el reconocimiento y el certificado de primaria terminada, emitido por el estado.

BRAVO, ¡¡QUE LOGRO!! Lo que no sabíamos era que luego venía el encuadre propio del estado que lo transformó en el Centro de Educación para Adultos N° 710, momento en que perdió el objetivo para el que había sido creado y todo lo propio de la cultura desapareció.

En ese espacio comencé a conocer las primeras palabras en *mapuzungun*. Agradeceré siempre a quienes sin saber una letra trataban de entregarme ese conocimiento: a Don Francisco Wenuer, las *papay*⁶ Martina Pintueque, Rosaria Sanchez, Martina Quinchafil, al *chachay*⁷ Pedro Sanchez Milla, al *lamnguen*⁸ Jacinto Ñancuñil. Pudimos ir volviendo a nuestra cuna cultural y recuperar elementos fundamentales para entender nuestra cosmovisión. Rearmamos los fundamentos espirituales del juego del palín⁹, aspectos ceremoniales, el telar. Pero el idioma seguía siendo muy difícil de recuperar... SIN EMBARGO, CREO FIRMEMENTE QUE, SI HOY ESTAMOS ACÁ, ES PORQUE YA ESTUVIMOS ANTES...

A principio de los 80, se da un movimiento muy importante en la provincia de Río Negro: la gestación del Consejo Asesor Indígena (CAI), que se creía que sería la herramienta para una lucha más organizada en defensa del territorio y por ende de la cultura del pueblo mapuche. Al estar Carmen de Patagones frente a Viedma y mantener lazos familiares con los promotores del CAI hubo un acercamiento y nuevamente era necesario implementar algún modo de aprender el idioma...

Al estar uno trasplantado en tiempo – espacio y atravesados por circunstancias adversas, ésta es una ardua tarea... Pero intentos, ¡¡¡hubo muchos!!! Entre el 2000 y 2005 la *lof Ñanku lawen*, de Comodoro Rivadavia, nos brindó con enorme sacrificio y mucho amor, una forma sistematizada de aprender el idioma. Va acá mi agradecimiento para: Liliana Ancalao, Rosa Pincol, Fabiana Antiñir, Hector Ayende, Ivana Huenelaf que nos compartieron los primeros pasos de cómo poder reconstruir nuestro idioma y escribirlo.

Aquí es cuando también podemos decir que el dominante hace la diferencia. Para cualquier profesional que va a dictar cátedra y hablar de nosotros aún sin conocernos, la mayoría de las veces se les paga viáticos, horas cátedras, alojamiento... En cambio, nuestras /tros *kimeltufes* viajaban y aún viajamos sin financiamiento público. Por amor a nuestros hermanos, dormimos en el medio de transporte que entre algunos podemos costear, llegamos al lugar, entregamos de la mejor manera nuestros conocimientos y comemos lo que con buena voluntad comparte nuestra gente. Cuando llegamos a nuestros lugares de vuelta, si no logramos estar a tiempo para el ingreso al trabajo se nos descuentan los días, ya que no existen las licencias por capacitar o capacitarnos. Si tenemos hijos pequeños los llevamos con nosotros, o nuestros compañeros se los tienen que llevar a sus lugares de trabajos, lo que acarrea problemas de distintas índoles...SEGUIMOS ANDANDO...

Luego recibimos interrogantes: ¿Cómo es que no sabes tu propio idioma?... y a mí me vienen ganas de repreguntar ¿Cómo es que no conoces gran parte de la historia del territorio que ocupas y de su gente?...

Y quizás, en medio del relato que puedo recortar de mi camino, muchos se pregunten, o digan en forma burlesca “¡¡¡Ahhh sí, sí, pobrecita!!! Todo es dolor en su vida”. Muchas

⁶ papay, personas mayores de sexo femenino, que por lo general portan y comparten conocimientos...

⁷ chachay, persona mayor, varón que comparte saberes

⁸ lamnguen, hermano de pueblo..

⁹ Palín juego ancestral mapuche, que invita a solucionar problemas. Propone el diálogo, el encuentro con uno mismo y con los demás seres de la naturaleza. Busca la armonía. El disfrute. Se juega con bastones llamado wuño y una bocha llamada palin.

veces me han llegado esos comentarios. No soy pobrecita ni hago usufructo secundario del dolor. Gracias a mi familia y a mi cultura tuve un tiempo, mi primera infancia muy FELIZ, porque estaba en mi territorio con mi familia... y por eso sé del tiempo de juego compartido en familia, sé de la siembra y la cosecha, sé de las pariciones, del resguardo de la vida, del proceso de la lana, de la trama del tejido, de los colores, de los sonidos hechos canciones, de las travesuras y de las risas plenas. Eso fue y es lo que me ha salvado del enajenamiento y es a lo que hecho mano en un tiempo de *kimeluwün* (de enseñanza y aprendizaje), *pewumanguen chuml nu rume noiman aukantuiñ*.... Ojalá los seres humanos no olvidáramos jugar en nuestras vidas, ya que esto ofrece la posibilidad de crear, recrear mundos posibles, confortables donde podemos ser en plenitud... aleja las mezquindades y hace aflorar los mejores sentimientos...

El pueblo mapuche tiene entre sus fortalezas lo lúdico, lo viví en mi infancia, lo tuve que reprimir en espacios del sistema educativo como estudiante, luego en esta experiencia educativa del Eje Alfabetizador, lo recupero entre las abuelas y lo compartimos todos...

SÍ, ESO LO APRENDÍ EN MI FAMILIA EN LOS PRIMEROS AÑOS DE MI INFANCIA...

Si no fuera por esa bella herramienta como el juego y la espiritualidad, creo yo que no se podrían traspasar las crueles realidades y seguir proponiendo vida...

Hubo que callar nuestra voz porque nos cortaron las lenguas... y eso no es metafórico, sucedió y sucede en realidad... pero lo que la sociedad dominante no puede dimensionar es que hay otros lenguajes en nuestra cosmovisión que vienen desde lo más antiguo, desde lo ancestral. Eso no lo podrán borrar, aniquilar... por eso podemos seguir andando en búsqueda, *trekan ka trekan, ñochika taiñ püllu nga kimleiñ tiechi müley*...paso a paso con tranquilidad espiritual, pues sabemos que ahí está... es nuestra palabra, nuestra voz, *küme newen pramküley*, que se levanta con buena energía... así después de encuentros entre nosotros, hemos decididos compartir lo que vamos aprendiendo.

Lo hemos realizado en distintos lugares de Patagones, escuelas, por todas las que pasé como educadora, como referente de interculturalidad, bibliotecas populares: Sueños del futuro, Villa Linch, Pública popular de las calles Arró y Brown, en Viedma centros Vecinales como Santa Clara. Centro Regional Zona Atlántica- Universidad Nacional del Comahue (CURZA-UNCo).

En el CURZA el primer intento sostenido por un año fue en el 2016, con sugerencias y apoyo de la cátedra de *Quim mapuche zungü tuaiñ*, de la UNCo en *Füshkü Menuco*, llevada a cabo por Elisa Tripailaf y Lucas Curapil. Esa experiencia nos ayudó a visualizar la cantidad de *pu lamnguen* que están a la espera de un proceso de reencuentro con su identidad, idioma, cultura, espiritualidad...

Luego, desde 2018 a la actualidad surgió la posibilidad de compartir un trayecto con gente de extensión universitaria, ahí nos sumamos a un proyecto que se venía realizando: "Revalorización y Recuperación del pensamiento Indígena en la norpatagonia, aportes para una reconsideración de la educación y la cultura" (2017-2018). En este contexto se participó mediante una becaria, Soraya Sroho, de la puesta en marcha de un proyecto pedagógico de huerta escolar en la Escuela Primaria N° 11 de Patagones. El proyecto se llevó adelante desde la cosmovisión mapuche, haciendo circular los conocimientos ancestrales y el idioma, *mapuzungun*. Con este grupo de gente diversa es que elaboramos el actual proyecto, "*Taiñ Nutram taiñ Zungün*, (nuestra conversa, nuestra palabra) aportes

desde la cosmovisión mapuche-tehuelche a la educación, la cultural y la salud colectiva”. De ese, se desprende el taller de *mapunzugun* “*Taiñ nutram taiñ admonguen* (nuestra palabra, nuestra cultura)”.

El taller se puso en marcha en mayo de 2019, y tiene una frecuencia semanal de 2 horas, en las que se realizan *kimeluwün*, trabajos prácticos, intervenciones en el ámbito universitario, experiencias hacia el afuera de la universidad. El trabajo demanda mucho más que tres horas de clases: son horas de preparación, horas de participación en extensión. Al taller llegan *pu lamnguen* de otras localidades como desde Las Grutas, Valcheta, Sierra Grande...y otras instituciones de la localidad de Viedma comienzan a solicitar se acerque este conocimiento...

Ese espacio para nosotros es sumamente valioso, pero como ya mencioné antes, sin remuneración económica, y siempre teniendo que demostrar que tenemos saberes, distintos, pero saberes como en cualquier otra cultura...

Cuando se nombra y se pide VERDAD, MEMORIA Y JUSTICIA por los treinta mil desaparecidos por la dictadura cívico militar, no nos olvidemos de los MILES Y MILES integrantes de pueblos originarios que exterminaron en la llamada conquista del desierto, y de los que aún desaparecen en democracia, como Santiago Maldonado, Rafael Nahuel, y los que se ven obligados a vivir en clandestinidad por el sólo hecho de querer regresar a los territorios que les pertenecen, porque somos pre existentes al estado... porque somos humanos, porque tenemos derechos... y esto también es ejercer el derecho a la PALABRA...

La palabra como herramienta de comunicación, como elemento que porta identidad, que nomina, llama, pone en diálogo, encierra mundos por conocer, abre abanicos de posibilidades en cuanto propone distintos caminos de expresión del ser humano, cultural, espiritual, social histórico en relación con otros seres *ka itro fill mongen* (otras vidas, todas las vidas) ...

SI ESTAMOS AQUÍ, es porque estuvimos antes. Porque sabemos, nos sentimos parte de *itro fill monguen*, a quienes respetamos y pedimos que se respete. Los elementos naturales NO SON RECURSOS para que unos pocos saqueen, interrumpen vidas, comercialicen y se llenen de dinero. Ese es un modo destructivo para cualquier vida y para los que se creen intocables también, las contaminaciones terminan con las vidas de cualquiera...

Nuestros mayores nos han enseñado a caminar a pesar de las dificultades y traigo a mi memoria *pu lamnguen* contemporáneos como: Francisco Collueque, Domingo Collueque, abuela Maria Torres Cona, Hermenegildo Chacho Liempe, Hugo Aranea, Petrona, Pety Pichiñan ... Y habría muchos ejemplos en la historia retrospectiva...

En este año, declarado por la ONU y promovido por la UNESCO como año internacional de las lenguas originarias, pido garantías para el ejercicio del derecho de los pueblos originarios a expresarnos en nuestros propios idiomas, a tener una escolaridad acorde y respetuosos de nuestros saberes en los idiomas que ancestralmente se han transmitido en los distintos puntos del territorio, a enseñar y aprender en los mismos, a poseer el recurso del intérprete si no hubiere un docente capacitado para comprender a un estudiante en el idioma que habla y en casos judiciales, que ya no hayan *kimeltufe* entregando sus conocimientos ad honorem...

Kume longko mew taiñ kar ra, taiñ reñma ka taiñ ngen, por la memoria de mi pueblo, de mi familia y de mi propio ser, pido se relea la historia de la gente de este territorio, se retorne a la memoria ancestral, se abra camino a la verdad, se construya justicia *ka fentepuy* y basta de criminalizar al pueblo mapuche, a los pueblos originarios por reclamar sus derechos....

Y LA PALABRA SE ASOMÓ Y SE PRONUNCIÓ POR LA V I D A...

SE HIZO ECO Y SE DEJÓ OIR...*PETU MONGUELEIÑ...MON GE LE IÑ* (todavía estamos vivos, *ES TA MOS VI VOS!!*)

SE HIZO CAMINO E INVITÓ, *WITRALEIÑ KA INAN MANUNTUIÑ* (*PONGAMÓNOS DE PIE Y CAMINEMOS ALAPAR*)

SE HIZO SEMILLA... BROTA, CRECER, FLORECE... en *kiir ruf*¹⁰, en el murmullo de las aguas, en un *nütram*¹¹, en *pu tail*¹², *ülkantun*¹³, en las caricias, en las miradas en los abrazos...

Aquí estamos porque estuvimos antes, resistimos porque sabemos de la afectividad, la amorosidad *taiñ kar ra*...

¹⁰ *ku ruf*: viento.

¹¹ *Nütram*: conversación, relato.

¹² *Tail*: canto ceremonial.

¹³ *Ülkantün*: canción